

RESÚMENES

ETNOBOTÁNICA DE LOS ULWAS DEL SURORIENTE DE NICARAGUA Y COMPARACIONES CON EL CONOCIMIENTO BOTÁNICO DE LOS MISKITOS

Félix G. Coe y Gregory J. Anderson

Este estudio documenta los usos que hacen los ulwas de 225 especies vegetales. Esto incluye 187 especies medicinales, 69 alimenticias y 84 para usos auxiliares. Las plantas medicinales tratan más de 25 enfermedades y la mayoría (80%) son especies nativas del Caribe nicaragüense. Normalmente se trata de hierbas (48%) o árboles (33%). La mayor parte de las especies usadas como alimentos (98%), medicinas (90%) y otras aplicaciones (80%) son iguales a las usadas por los miskitos. Al final se presenta un apéndice que contiene un listado de las plantas usadas, con sus nombres científicos y comunes, usos y partes que se emplean de las plantas, modos de preparación y de administración al paciente, inclusive, con pruebas de alcaloides y glucósidos.

1. PLANTAS ÚTILES-ULWAS 2. BOTÁNICA MÉDICA-ULWAS 3. INDÍGENAS DE NICARAGUA-PLANTAS Y CIVILIZACIÓN.

PATRIMONIO ARQUEOLÓGICO DEL TERRITORIO RAMA Y KRIOL (RÍO INDIO)

Yamil Serrano

La presente investigación contiene las indicaciones necesarias para hacer efectiva la elaboración de un plan de protección del patrimonio cultural arqueológico del Territorio Rama y Kriol (Río Indio), conforme al ordenamiento jurídico existente. Con dicho plan se pretende lograr el desarrollo de un proceso de cambio social y la implementación de acciones sostenibles para lograr la conservación de los recursos arqueológicos inventariados en este Territorio. Por ello, este plan de protección se presenta como una estrategia que incluye las opiniones de especialistas en materia de arqueología y los aportes brindados por los actores locales. Esto, con el objetivo de conservar, manejar y tener un buen aprovechamiento del recurso arqueológico, tomando en cuenta la realidad actual.

1. ARQUEOLOGÍA INDÍGENA-INVESTIGACIONES
2. PROTECCIÓN DEL PATRIMONIO CULTURAL
3. ARQUEOLOGÍA SOCIAL-RAMA.

ANÁLISIS DEL PATRÓN FLEXIVO DE LOS SUSTANTIVOS RELACIONALES EN LENGUA MAYANGNA

Ricard Viñas-de-Puig

En este artículo se analiza la flexión en los sustantivos relacionales en mayangna y se argumenta que estos sustantivos

constituyen una clase propia, cuya flexión se debe a la aplicación de una restricción que prohíbe la presencia de grupos consonánticos dentro de la sílaba. Se propone así un patrón flexivo CV(μ).CVAfijoC. Este patrón también da cuenta de la variación observada en la copia de vocales del afijo en la raíz: la presencia de una segunda mora en la primera sílaba de la raíz impide que la vocal del afijo se copie en el núcleo de la raíz.

1. LENGUA MAYANGNA 2. GRAMÁTICA COMPARADA Y GENERAL 3. SUSTANTIVO (GRAMÁTICA)-FONOLOGÍA.

MACROINVERTEBRADOS BENTÓNICOS COMO BIOINDICADORES DE CALIDAD DE AGUA DEL TRÓPICO HÚMEDO EN LAS MICROCUENCAS DE LOS ALREDEDORES DE BLUEFIELDS, RAAS

Néstor González A., Sonia Sánchez Mateo & Álvaro Mairena Valdivia

En este estudio realizado del 2008 hasta la época seca del 2012 se presenta los resultados de un monitoreo sobre el estado de las poblaciones de macroinvertebrados acuáticos (MAIA) y su valor bioindicador en cuatro microcuencas: Lunku Creek, Walpatara, El Pool y Esconfran. Estas microcuencas están situadas en los alrededores de la ciudad de Bluefields, y las principales problemáticas que presentan son la reducción de la cobertura vegetal y el crecimiento de la población. El estudio dio como resultado que las zonas más críticas tanto en la estación seca como en la lluviosa fueron: la parte media y baja de las microcuencas de Walpatara y el Pool. En estos sitios, la calidad de las aguas es dudosa, es decir, que son aguas moderadamente contaminadas.

1. INVERTEBRADOS ACUÁTICOS-INVESTIGACIONES-BLUEFIELDS 2. COMPOSICIÓN DEL AGUA-ANÁLISIS-BLUEFIELDS 3. CALIDAD DEL AGUA-CONTROL-BLUEFIELDS.

WAIKNASEANKNI/MAIRINBLU

Laura Hilary Hobson

Este es un fragmento en miskito, con traducción al español, de un extenso poema que en español significa Hombre Verde/Mujer Azul. Este texto literario, que recoge aspectos de la cultura e identidad miskita, es también una obra musicalizada la cual formó parte de la celebración miskita binacional (Nicaragua-Honduras) del Sihkrutara, este año, en distintas comunidades de la RAAN, incluidos Bilwi, Waspam y Prinzapolka.

1. POESÍA INDÍGENA-MISKITO 2. MÚSICA Y LITERATURA-MISKITO 3. LITERATURA INDÍGENA-MISKITO.

ABSTRACTS

ETHNOBOTANY OF THE ULWAS FROM THE SOUTHEAST OF NICARAGUA, COMPARED WITH THE BOTANIC KNOWLEDGE OF THE MISKITU.

Félix G. Coe y Gregory J. Anderson

This study documents the uses of the ulwa make of 225 vegetal species. This includes 187 of medicinal species, 69 alimentary ones and 84 for auxiliary purposes. The medicinal plants treat more of 25 illnesses and most of these species are native of the Nicaraguan Caribe. These are mostly herbs (48%) or trees (33%). The majority of the species used as food (98%), medicinal purposes (90%) and other uses (80%) are the same that those used by the miskitu. There is a final appendix with a list of the plants used, their scientific and common names, uses and parts of the plants that are employed, manners of preparation and administering to the patient, including with test of alkaloids and glucoses.

1. USEFUL PLANTS-ULWAS. 2. MEDICINAL BOTANICS-ULWAS. 3. NICARAGUA'S INDIGENOUS PEOPLE-PLANTS AND CIVILIZATION.

ARCHEOLOGICAL PATRIMONY OF THE RAMA-KRIUL (RÍO INDIO) TERRITORY

Yamil Serrano

The present investigation contains indications necessary to make effective the elaboration of a protection plan for the archeological cultural patrimony of the Rama-Kriul (Río Indio) Territory, according to the existing juridical order the current juridical order. Such a plan is intended to initiate a process of social change and the implementation of sustainable actions to achieve the conservation of the archeological resources of this Territory. Therefore, this plan of protection is presented as an strategy that includes the opinions of specialists in the matter of archeology and the contributions of local actors. All of this with the objective of preserving, administering and take an adequate profit of the archeological resources, taking into account the present reality.

1. ARCHEOLOGY OF INDIGENOUS PEOPLE-INVESTIGATIONS. 2. CULTURAL PATRIMONY PROTECTION. 3. SOCIAL ARCHEOLOGY-RAMA.

ANALYSIS OF THE FLEXIVE PATTERN OF RELATIONAL NOUNS IN MAYANGNA.

Ricard Viñas-de-Puig

This article analyzes the inflexion of relational nouns in mayangna. It is argued that those nouns constitute a class of

its own, whose inflection is accounted for by the application of a restriction that forbids the presence of consonantal clusters inside the syllable. An inflectional pattern is then proposed: CV(μ).CV_{Affix}C. This pattern also accounts of the observed variation in the copy of the affix vowels in the root: the presence of a second mora in the first syllable of the root forbids the vowel of the affix to be copied in the root's nucleus.

1. MAYANGNA LANGUAGE 2. COMPARED AND GENERAL GRAMMAR. 3. NOUNS (GRAMMAR)-PHONOLOGY.

BENTONIC MACRO INVERTEBRATES AS BIO INDICATORS OF THE QUALITY OF THE WATER OF THE HUMID TROPICS COMING FROM MICRO-BASINS AROUND BLUEFIELDS, RAAS.

Néstor González A., Sonia Sánchez Mateo & Álvaro Mairena Valdivia

In this investigation, carried out from 2008 to the dry season of 2012, the results of a monitoring of the of aquatic macro invertebrates populations (MAIA) and their value as bio indicators in four micro basins: Lunku Creek, Walpatara, El Pool y Esconfran. These micro-basins are located in the surroundings of the city of Bluefields, and the main problems that they experience are the reduction of the vegetal covering and the grow of the population. The study revealed that the more critic zones, both, in the rainy season as well as the dry season, were: the medial and lower parts of the micro basins Walpatara and Pool. In those places, the quality of the water is dubious, that is, they are waters moderately contaminated.

1. ACUATIC INVERTEBRATES-INVESTIGATIONS. 2. WATER COMPOSITION-ANALYSES-BLUEFIELDS. 3. WATER QUALITY-CONTROL-BLUEFIELDS.

WAIKNA SANGNI/MAIRIN BLU

Laura Hilary Hobson

We present here a fragment, in miskitu with translation to Spanish, of a long poem whose name in English would be: Green man/Blue Woman. This literary text collects major aspects of the miskitu culture and identity, it is also a musical piece that was part of the Sihkrutara bi-national (Nicaragua-Honduras) miskitu celebration, this year, in various communities of the RAAN, included Bilwi, Waspan and Prizapolka.

1. INDIGENOUS POETRY-MISKITU 2. MUSIC AND LITERATURE-MISKITU 3. INDIGENOUS LITERATURE -MISKITU.

PRAHNI AISANKA NANI

**INMA YUS MUNANKA ULWAS MASRAKA NANI
TILARA MUNA LAPTA IWI TAN IRA UPLIKA NANI
NICARAGUARA BA BARA PRAKI KAIKANKA KUM
DAUKISA MISKITU INMA YUS MUNANKA SINSKA
LAKA BA WAL.**

Félix G. Coe y Gregory J. Anderson

Naha stadi munanka ba ulban ka nani brisa Ulwas nani yus munanka daukiba 225 inma satka nani. Baha tilara sa 187 sika baku yus muni satka nani, 69 ba plun piaia baku satka sa an 84 ba nitka nani sat sat ra yus munisa. Inma dusa nani sika baku ba 25 pura siknis satka nani ra yus takisa an aihkika ba (80%) Nicaragua karibi pliska nanira pawisa. Rait pali ba inma sirpi nani sa (48%) apia kaka dus tara nani sa (33%). Aihkika yus muni ba plun piaia baku ra (98%), sika baku (90 %), an diara wala nanira (8%) yus muni nani sut ba sem sat sa miskitu nani yus muni nani ba wal. Las ra piska kau kum marikisa bahara nina nani dakni kum brisa inmika nani yus muniba, ainina stadi muni sakan ba an ai nina upla nani sut yus muni ba, yus munanka bara dia piska nani inmika wina yus muniba, nahki redi daukiba bara nahki siknis uplika bara yabaia ba ban sin stadi muni dia karnika dia sat inmika ba brisa sapa (alcaloides) an sin dia sat puisin ka nani inmika bri nani ba sin (Glucósidos).

**MANI NANI AILAL LUAN DUKIA PLIKI SAKAN NANI
RITSKA RAMA AN KRIOL NANI RA BA(INSISN
WANGKI KA-RIO INDIO)**

Yamil Serrano

Naha stadi muni sakan kara matikanka aitani kat brisa baku kaina sunaia dukiara natka kum paskaia, mani nani ailal luan dukia pliki sakan nani ritska Rama bara Kriol nani ra ba(Rio Indio) tikaia apia mata. Lá nani naiwa dia aisiba kat wal dauki. Naha kaina sunaia nakta kum daukiba ba wal plikisa nahki tawan ba sat wala daukaia dukiara pawanka yabalka kum ra waia an baku sin ban alki brikaia daukanka nani bapaia, baku ban brikaia mata, naha tasbaia nani purara, patita ra wan almuka nani pyua wina bara kan dukia nani pliki sakan ba briba nani ba. Baha mita, naha kaina sunaia natka kum dauki ba, wan marikisa nahki kaina sunaia ba, an baha tilara dingkansapititara nani dukia bāra ba stadi muni uplika nani lukanka baku sin upla nani pliska ra iwi nani ba lukanka sin. Naha ba, ban brikaia, waki lan kaia an yus takan pain kum briaia mata daukisa, naha patitara bara kan dukia nani bri ba, wan iwanka nani naiwa nahki ba wal sin kaiki muni.

**MAYANGNA BILA AISANKARA LAKI KAIKAN KA
KUM DIA TAKA PALI BA BUI YABAN NIKWI BA
DIARA UPLA NINA NANI TILA TILA DINKAIA SIP BA
Análisis del patrón flexivo de los sustantivos relaciona-
les en lengua mayangna**

Ricard Viñas-de-Puig

Naha ulbi sakan ka sirpi nara stadi muni kaikisa nahki muni yaban nikwi ba diara bara upla nina nani tila tila dinkaia sip ba

mayangna bila aisankara an luki saki bangwisa naha nina nani ba (sustantivo) selp aidakni ka brisa, naha aiyawan ka dauki ba laa (ley) yus munank sirpi kum bui kaina dakbiba (consonante) ulbanka ka tara nani dakni k aba ulbanka sirpi bara tara bani (silabas) nani tilara dinkaia apia w iba mita. Naku marikisa taka pali yaban nikwi ba CV (püt). CVafijoc. Naha taka ba mita marikisa nahki chens taki ba ulbanka sirpi nani aimaya wal ba ban apia (afijo) plaika ra ba: “mora” wala bahara ba taka mita pas bila paskanka plaika ra ba(silaba) mita kaina dakbisa ulbanka sirpi ba (vocal) ban paia (afijo) bilara ba kli ulbia plaika pali kupia ra.

Mayangna Bila nani: Nina nani pana pana tila dingki ba, ban apu ba, ulbanka sirpi aimia wal, binka nani sakiba bila ulbanka nakta wina.

**NINA DUSA APU DAIURA TARA NANI LI MUNHTA
BIARA RA IWI NANI BA RAYA KA MARIKANKA LI
KAU PAIN NANI BA BUSWAN PLISKA BLUEFIELDS
TNAYA NANIRA TASBA PISKA SIRPI NANI LI WAL
BA BILARA.**

**Néstor González A., Sonia Sánchez Mateo & Álvaro
Mairena Valdivia**

Naha stadi muni kaikan ka 2008 wina 2012 lapta pyua nani kat daukan ba, marikisa laki kaiki bangwn ba daiwan nani nina dusa nani apu ba li munhtara ba nahki iwi bangwiba (MAIA) an kulkanka nahki briba rayaka bri tanka ba tasba piska li wal briba pliska walwalh ra: Lunku Creek, Walpatara, El Pool an Esconfran. Naha tasbaia piska sirpi nani ai laya wal ba Bluefields tawanka tnaya piska nani ra bara sa. An trabilka kau tara kaiki ba naha piska nani ra ba dus nani inma nani pawan danh taki auya ba an tawanka ba kau upla aahwi auya ba. Stadi muni sakanka nani ra wan marikisa pliska nani kau Saura ba, ban lapta taki taim kara bara li auhwi taim kara sin, baha nani ba: Walpa tara an el Pool tasbaya ai laya piska ba sirpi nani lila bara mayara piska nani ba. Naha nani pliska ra, li pain barasa sapa kler apia, wibia sa kaka, naha laya nani ba wira taski nani brisa.

WAIKNA SANGKNI/MAIRIN BLU

Laura Hilary Hobson

Naha ba ulban ka piska sirpi kum sa, miskitu bilara an ispail bilara lakan sa. Naha ba “poema” yari kum sa witin ispailra lakan ai nina ba “Hombre Verde/Mujer Azul”. Naha aisi kaiki stadi munaia ulban ka kumna, wahbi brinsa iwanka natka kau tara nani ba bara miskitu dia ba upla wala nani mapara, baku sin naha warkka na miusik mangki muni nisan wal miskitu aililia ka dauki ba tilara kata (Nicaragua bara honduras) Sihkrutara ra naha mani bilara. RAAN tawan nani sat sat tilara, Bilwi, Waspam bara Prinzipolka sin tilara.

YULNI BALNA PARAHNI

NIKARAWA SAUNI MÂ KILWA PIRINI YAK SULANI AS ULWA BALNA PANABAS SÂTNI BALNA DÛWA KIDI DAWAK MISKITU SULANI BALNA PANABAS AMANGLAWA KARAK LIBITWI TALNA AS.

Félix G. Coe y Gregory J. Anderson

Adika walwi talna adika yak ulwi yakna ki ulwa sulani kidi 225 pan awaskat dibasta satni balna yus yayamwa kidi yulni. Adika sahyakna duwi 187 kidi panabas, 69 kidi kasnin satni kau yus yamwi dawak 84 kidi dî sâtni uk kau yus yamwi. Panabas balna kidi yamah sâtni 25 kau nininglauwi dawak mahni kauh (80%) satni balna kidi Nikarawa kusni yak ukukuswi. Kau palni kidi dibasta binina ki (48%) kidi pan nunuhni kidi (33%) ki. Di kasna satni kau yus yamwa kidi kauh mahni ki (98%), mâ muhki nuhni yamnini mayawa niningkauh (90%) dawak dî ûk kau yus yamwi (80%) kidi laih Miskitu balna panabas yus yayamwa balna kidi karak kapat ki. Witwa yak basni as kau dadi panabas balna yus yamna mayang kidi dawak ayangni sientipiku dawak amput akat yulna kidi, ais yak yus yamwa kidi dawak angdika pisni balna duwa kidi, amput yus yamnin yamda kidi dawak amput yus yamnin yamah dûwa muhni yus yamnin kidi kaput bik ais pitni kat dutni awaskat parasni kidi dawi glucosidos laihwi talnin yulni ulwi dana ki.

RAMA DAWI KRIOL (RÍO INDIO) SAUNI DAKLANA YAK SARA KAU MUIHNINA BARAK BALNA DÎ YAMWI DADANA BALNA

Yamil Serrano

Adika ulwi yakna akat amput dawi Rama dawi Kriol sulani balna saunina daklana yak muhina barak balna di yamwi dadana balna tanit daknin yulni ulwi yakna ki, ramhni ulwi yakna yakat. Adika amput tingta yamnin kulnin lani duwi ulna kidi ki amput dawi sulani adika barakwi kiunin muhina barak balna di yayamna balna kidi apakwi la kat yus yamwi kiunin. Kidi yulni adika kulnin lani ulwi yakwi muh dî ulna tannika dudûwa balna yuyulwa kidi kaupak. Adika kulna tani palni kidi laih adika dîni balna kidi yamni apamwi risnipik kalawi karak yus yamnin yulni kulwi.

MAYANGNA YULNI KAU YULWALSAH YULNI ULUH AMPUT KIDI YULNI LAIHWI TALNA

Ricard Viñas-de-Puig

Rawasna akat yulwi mayangna kau yulwalsah yulniuluh tannika dawak yulwi parasni âwi adika yulni yulsât

ayangni silp dûwi; yulniuluh kidi kapat ki, kat yulnah as panyak dinit bin mahni atnin sip awas bangh. Kidi bangh, yululuh yamwa sâtni kulnin lâni as âwi: DY(Dk). DYYImLbD. Adi yululuh yamwa sâtni adika mûnah bik nining kâwi amput yulyamyang yulmak libit kaupak rikni yak lâwa kidi: yulnah as yak dakas uk dûwa kat, yulyamyang kidi lâwas ki.

Mayangna kau yul balna; yulwalsah; yul rikni as panyak kawa; yulyamyang laihwi dûwa; yulmak as dawi tunbinmak lâni.

BLUEFIELDS, RAAS YAIHNIT YAK WAS BALNA AMPUT YUS YAMWA KIDI KAPUT BIK DI DAHWI YAKWA BALNA YAK AMPAT YAKA

Néstor González A., Sonia Sánchez Mateo & Álvaro
Mairena Valdivia

Adika walwi talna yamna 2008 kurihni kaupak 2012 kat dawak pa muhni balna awaskat was amput daukalna kidi amanglana as yakwi dawak was sahani arungka Lunku Creek, Walpatara, El Pool y Esconfran yak ais pitni kat kidi ulwi yakwi. Adika wasni balna kidi Bluefields pâni yaihnit yak bang ki dawak kapahnini baisa nuhni kidi laih, di kasnin sâtni balna kidi daukalwi dawak pâ muhni balna laih baisa mahni kalahwi kaiwi. Adika walwi talna yak amanglana kidi kurih dawak was taimni balna yak dutni palni ki kau palni kidi: Walpatara dawi Pool wasni sahani parah dawi tanwa saitni yak. Adika palni balna yak, was balna kidi yamni awas kulwi kat was kidi di sâtni mahni yaklauwi daukalna yamwa bangh.

AL SANGNI/YAL KÍSANG

Laura Hilary Hobson

Adika yulni parahni kau ulwi yakna adika, miskitu kaupak ispayul kau wirlana as ki, yul damni ulna yaksihni as ispayul kau wirlana kat tannika laih al sangni/ yal ki sang wasautni. Yulni parahni adika miskitu yalahwa lâni kat yul balna yus yamwa balna ki, kaput bik inbauna sâtni bik as ki adika miskitu sulani balna alasna dudûwa mâni balna yak yamna mâ nuhni kulwa balna yak (Nicaragua-Honduras) Sihkrumâni nuhni kulna yak, adika kurihni yak, RAAN sauni daklana pâni balna yak yulnin kat Bilwi, Waspam y Prinzipolka.